Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to kapłan wyliczy mu wysokość jego wyceny aż do roku jubileuszowego i (on) uiści wycenioną przez ciebie (sumę) w tym dniu jako świętość, dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to kapłan wyceni je, biorąc pod uwagę lata, które pozostały do roku jubileuszowego, a ofiarodawca uiści określoną w ten sposób sumę jeszcze tego samego dnia, jako świętość, dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas kapłan obliczy mu wysokość oszacowania aż do roku jubileuszowego i on tego samego dnia odda *sumę* twego szacowania jako rzecz świętą JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy porachuje mu kapłan sumę szacunku twego aż do roku miłościwego, i da szacunek ten dnia onego za rzecz poświęconą Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zrachuje kapłan według liczby lat aż do jubileusza cenę, i da ten, który ją był szlubił, PANU; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to kapłan obliczy wysokość ceny aż do roku jubileuszowego, a ofiarodawca odda jeszcze tego samego dnia Panu sumę oszacowania jako rzecz świętą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To kapłan obliczy mu cenę szacunkową aż do roku jubileuszowego i on da tę twoją cenę z tego samego dnia jako rzecz świętą Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to kapłan obliczy mu wysokość twojej wyceny aż do roku jubileuszowego, a on odda jeszcze tego samego dnia sumę twojej wyceny jako rzecz świętą dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy kapłan określi jego cenę do roku jubileuszowego, a on winien ją zapłacić jeszcze tego samego dnia, bo jest to dar poświęcony JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas kapłan obliczy wysokość ceny według lat, które pozostały do roku jubileuszowego: [ofiarodawca] jeszcze w tym samym dniu odda tę sumę dla Jahwe jako rzecz świętą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | kohen wyliczy mu wartość wyceny [w zależności od tego, ile czasu pozostało] do roku jubileuszowego. Od tego dnia [każdy może wykupić pole] dając jego wycenę [Świątyni, żeby to była] świętość dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | священик почислить йому остаточну вартість від року відпущення, і віддасть вартість в тому дні святе Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy kapłan obliczy mu wysokość wyceny do Roku Jubileuszowego. Niech uiści to tego samego dnia, według tej wyceny, za poświęcone WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kapłan obliczy mu wysokość ceny szacunkowej aż do roku Jubileuszu i ma on dać wartość szacunkową tego samego dnia. Jest ono czymś świętym dla JAHWE. |